

Umwaka wa 49 n°20
17 Gicurasi 2010



Year 49 n° 20
17 May 2010

49^{ème} Année n°20
17 mai 2010

**Igazeti ya Leta ya
Repubulika y'u
Rwanda**

**Official Gazette
of the Republic
of Rwanda**

**Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko/Laws/Lois

N°17/2010 ryo kuwa 12/05/2010

Itegeko rishyiraho kandi rikagena imikorere y'umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda.....3

N°17/2010 of 12/05/2010

Law establishing and organising the real property valuation profession in Rwanda.....3

N°17/2010 du 12/05/2010

Loi portant création et organisation de la profession d'évaluateurs des biens immobiliers au Rwanda3

N° 18/2010 ryo kuwa 12/05/2010

Itegeko ryerekeye ubutumwa koranabuhanga, umukono koranabuhanga n'iherekanya koranabuhanga.....31

N° 18/2010 of 12/05/2010

Law relating to electronic messages, electronic signatures and electronic transactions31

N° 18/2010 du 12/05/2010

Loi relative aux messages électroniques, signatures électroniques et transactions électroniques.....31

ITEGEKO N°17/2010 RYO KUWA 12/05/2010 RISHYIRAHU KANDI RIKAGENA IMIKORERE Y'UMWUGA W'IGENAGACIRO KU MUTUNGO UTIMUKANWA MU RWANDA	LAW N°17/2010 OF 12/05/2010 ESTABLISHING AND ORGANISING THE REAL PROPERTY VALUATION PROFESSION IN RWANDA	LOI N°17/2010 DU 12/05/2010 PORTANT CREATION ET ORGANISATION DE LA PROFESSION D'EVALUATEURS DES BIENS IMMOBILIERS AU RWANDA
--	---	---

<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GENERALES
--	---	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
---	---	--

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions of terms	<u>Article 2:</u> Définitions des termes
--	--	--

<u>UMUTWE WA II:</u> ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'ABAKORA UMWUGA W'IGENAGACIRO KU MUTUNGO UTIMUKANWA	<u>CHAPTER II:</u> ESTABLISHMENT OF THE INSTITUTE OF REAL PROPERTY VALUERS	<u>CHAPITRE II:</u> CREATION DE L'ORDRE DES EVALUATEURS IMMOBILIERS
---	--	---

<u>Ingingo ya 3:</u> Ishyirwaho ry'Urugaga	<u>Article 3:</u> Establishment of the Institute	<u>Article 3:</u> Création de l'Ordre
--	---	---------------------------------------

<u>Ingingo 4:</u> Ibisabwa ushaka gukora umwuga	<u>Article 4:</u> Requirements to exercise the profession	<u>Article 4:</u> Conditions pour exercer la profession
--	--	--

<u>Ingingo ya 5:</u> icyicaro cy'Urugaga	<u>Article 5:</u> Head office of the Institute	<u>Article 5:</u> Siège de l'Ordre
--	--	------------------------------------

<u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'Urugaga	<u>Article 6:</u> Responsibilities of the Institute	<u>Article 6:</u> Attributions de l'Ordre
---	---	---

<u>Ingingo ya 7:</u> Inzego z’Urugaga	<u>Article 7:</u> Organs of the Institute	<u>Article 7:</u> Organes de l’Ordre
<u>Ingingo ya 8:</u> Inteko Rusange y’Urugaga	<u>Article 8:</u> General Assembly of the Institute	<u>Article 8:</u> Assemblée Générale de l’Ordre
<u>UMUTWE WA III:</u> URWEGO RUTUNGANYA IMIKORERE Y’URUGAGA	<u>CHAPTER III:</u> COUNCIL OF REGULATION	<u>CHAPITRE III:</u> CONSEIL DE REGULATION
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishyirwaho ry’Urwego	<u>Article 9:</u> Establishment of the Council	<u>Article 9:</u> Création du Conseil
<u>Ingingo ya 10:</u> Abagize Urwego	<u>Article 10:</u> Members of the Council	<u>Article 10:</u> Membres du Conseil
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z’Urwego	<u>Article 11:</u> Responsibilities of the Council	<u>Article 11:</u> Attributions du Conseil
<u>Ingingo ya 12:</u> Manda y’Abagize Urwego	<u>Article 12:</u> Term of office for members of the Council	<u>Article 12:</u> Mandat des membres du Conseil
<u>Ingingo ya 13:</u> Itumizwa ry’inama y’abagize Urwego	<u>Article 13:</u> Convening the meeting of members of the Council	<u>Article 13:</u> Invitation à une réunion des membres du Conseil
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibyemezo n’inyandikomvugo by’inama z’Urwego	<u>Article 14:</u> Decisions and minutes of Council meetings	<u>Article 14:</u> Décisions et procès-verbaux des réunions du Conseil
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibigererwa abagize Urwego bitabiriye inama	<u>Article 15:</u> Council members’ sitting allowances	<u>Article 15:</u> Jetons de présence alloués aux membres du Conseil
<u>Ingingo ya 16:</u> Igongana ry’inyungu	<u>Article 16:</u> Conflict of interests	<u>Article 16:</u> Conflit d’intérêts

<u>Ingingo ya 17:</u> Ububasha bw'Urwego ku byerekeye iyandikisha	<u>Article 17:</u> Powers of the Council with regard to registration	<u>Article 17:</u> Pouvoirs du Conseil en matière d'enregistrement
<u>UMUTWE WA IV:</u> IMIKORERE Y'UMWUGA W'IGENAGACIRO KU MUTUNGO UTIMUKANWA MU RWANDA	<u>CHAPTER IV:</u> ORGANISATION OF THE REAL PROPERTY VALUATION PROFESSION IN RWANDA	<u>CHAPITRE IV:</u> ORGANISATION DE LA PROFESSION D'EVALUATEURS DES BIENS IMMOBILIERS AU RWANDA
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibikurikizwa mu kwiandikisha	<u>Section One:</u> Procedures for registration	<u>Section première:</u> Procédures d'enregistrement
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibisabwa kugira wandikwe nk'umugenagaciro ngo	<u>Article 18:</u> Conditions for registration as a valuer	<u>Article 18:</u> Conditions d'enregistrement d'un évaluateur
<u>Ingingo ya 19:</u> Iyandikwa ry'abanyamahanga	<u>Article 19:</u> Registration of foreigners	<u>Article 19:</u> Enregistrement des étrangers
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwishyira hamwe no gukorana	<u>Article 20:</u> Association and collaboration	<u>Article 20:</u> Association et collaboration
<u>Icyiciro cya 2:</u> Igitabo cy'urutonde n'icyemezo cy'umugenagaciro	<u>Section 2:</u> Register and valuer's certificate	<u>Section 2:</u> Registre et certificat d'évaluateur
<u>Ingingo ya 21:</u> Igitabo cy'urutonde rw'abagenagaciro bemewe	<u>Article 21:</u> Register of certified valuers	<u>Article 21:</u> Registre des évaluateurs immobiliers agréés
<u>Ingingo ya 22:</u> Icyemezo cy'umugenagaciro	<u>Article 22:</u> Valuer's certificate	<u>Article 22:</u> Certificat d'évaluateur
<u>Ingingo ya 23:</u> Gutesha agaciro icyemezo cy'umugenagaciro	<u>Article 23:</u> Cancellation of valuer's certificate	<u>Article 23:</u> Annulation du certificat d'évaluateur

<u>Ingingo ya 24:</u> Uburyo bwo kujurira	<u>Article 24:</u> Procedures for appeal	<u>Article 24:</u> Procédures d'appel
<u>Ingingo ya 25:</u> Gusaba gusubizwa ku rutonde rw'abagenagaciro	<u>Article 25:</u> Request for restoration to the valuers' register	<u>Article 25:</u> Demande de réinscription au registre d'évaluateurs
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uko guha agaciro umutungo utimukanwa bikorwa	<u>Section 3:</u> Real property valuation methods	<u>Section 3:</u> Méthodes d'évaluation immobilière
<u>Ingingo ya 26:</u> Abemerewe gukora umwuga w'igenagaciro mu Rwanda	<u>Article 26:</u> People authorized to conduct real property valuation in Rwanda	<u>Article 26 :</u> Personnes autorisées à faire l'évaluation immobilière au Rwanda
<u>Ingingo ya 27:</u> Uburyo bwo kugena agaciro	<u>Article 27:</u> Valuation methods	<u>Article 27:</u> Méthodes d'évaluation
<u>Ingingo ya 28:</u> Uburyo bwo kugereranya ibiciro	<u>Article 28:</u> Comparable prices approach	<u>Article 28:</u> Méthode d'estimation par comparaison des prix
<u>Ingingo ya 29:</u> Kugereranya agaciro k'ubutaka hose mu gihugu nk'ubundi buryo bwo kugena agaciro k'ubutaka	<u>Article 29:</u> Comparison of land values countrywide as an alternative land valuation method	<u>Article 29:</u> Comparaison de la valeur des terres à l'échelle nationale, comme une autre méthode alternative d'évaluation des terres
<u>Ingingo ya 30:</u> Uburyo bwo gusimbuza ibiciro ibindi hashingiwe ku iyongeragaciro ryakozwe	<u>Article 30:</u> Replacement cost approach as an alternative valuation method for improvements	<u>Article 30:</u> Evaluation par le coût de remplacement comme méthode alternative pour estimer les améliorations
<u>Ingingo ya 31:</u> Gukoresha uburyo butandukanye bw'igenagaciro	<u>Article 31:</u> Use of multiple valuation methods	<u>Article 31:</u> Utilisation de plusieurs méthodes d'évaluation
<u>Ingingo ya 32:</u> Raporo y'igenagaciro	<u>Article 32:</u> Valuation report	<u>Article 32:</u> Rapport d'évaluation
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibanga mu kazi	<u>Article 33:</u> Confidentiality	<u>Article 33:</u> Confidentialité

<u>Ingingo ya 34:</u> Kugongana kw'inyungu mu kazi	<u>Article 34:</u> Conflict of interests	<u>Article 34:</u> Conflits d'intérêts
<u>Ingingo ya 35:</u> Gukora umwuga w'ubugenagaciro utabyemerewe	<u>Article 35:</u> Valuation without Certificate	<u>Article 35:</u> Evaluation immobilière sans certificat
<u>Ingingo ya 36:</u> Impaka zirebana n'igenagaciro ry'umutungo utimukanwa	<u>Article 36:</u> Disputes related to real property valuation	<u>Article 36:</u> Contentieux en rapport avec l'évaluation immobilière
<u>MUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibiteganyijwe mu nzibacyuho	<u>Section One:</u> Transitional provisions	<u>Section première:</u> Dispositions transitoires
<u>Ingingo ya 37:</u> Ibikorwa by'igenagaciro mbere y'itanganzwa ry'iri tegeko	<u>Article 37:</u> Valuation activities prior to the publication of this Law	<u>Article 37:</u> Activités d'évaluation d'avant la publication de la présente loi
<u>Ingingo ya 38:</u> Kwiandikisha ku basanzwe bakora umwuga w'igenagaciro	<u>Article 38:</u> Registration of existing valuers	<u>Article 38:</u> Enregistrement des évaluateurs en activité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ingingo zisoza	<u>Section 2:</u> Final provisions	<u>Section 2:</u> Dispositions finales
<u>Ingingo ya 39:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 39:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 39:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 40:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 40:</u> Repealing provision	<u>Article 40 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 41:</u> Commencement	<u>Article 41:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°17/2010 RYO KUWA
12/05/2010 RISHYIRAHU KANDI
RIKAGENA IMIKORERE Y'UMWUGA
W'IGENAGACIRO KU MUTUNGO
UTIMUKANWA MU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo
kuwa 22 Mata 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003
nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 11, iya 29, iya 30,
iya 31, iya 62, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108
n'iya 201;

**LAW N°17/2010 OF 12/05/2010
ESTABLISHING AND ORGANISING
THE REAL PROPERTY VALUATION
PROFESSION IN RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED
AND WE SANCTION, PROMULGATE
THE FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 22
April 2010;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 11, 29, 30, 31, 62,
90, 92, 93, 108 and 201;

**LOI N°17/2010 DU 12/05/2010
PORTANT CREATION ET
ORGANISATION DE LA PROFESSION
D'EVALUATEURS DES BIENS
IMMOBILIERS AU RWANDA
ANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
RÉPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 22
avril 2010;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 11, 29,
30, 31, 62, 90, 92, 93, 108 et 201 ;

Official Gazette n° 20 of 17/05/2010

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo ku wa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imirungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zayo, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 11, iya 14, iya 17, iya 19, iya 20, iya 30, iya 35 n'ya 67;	Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 3, 4, 5, 6, 11, 14, 17, 19, 20, 30, 35 and 67;	Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 3, 4, 5, 6, 11, 14, 17, 19, 20, 30, 35 et 67 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zayo ya 5 n'ya 9;	Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Articles 5 and 9;	Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005, portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 5 et 9 ;
Ishingiye ku Itegeko n° 18/2007 ryo ku wa 19/04/2007 ryerekeye kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;	Pursuant to Law n° 18/2007 of 18/04/2007 relating to expropriation in the public interest;	Vu la Loi n°18/2007 du 18/04/2007 portant expropriation pour cause d'utilité publique ;
Ishingiye ku Itegeko n° 28/2004 ryo ku wa 03/12/2004 ryerekeye imirungire y'imitungo idafite bene yo;	Pursuant to Law n° 28/2004 of 03/12/2004 relating to the management of abandoned property;	Vu la Loi n° 28/2004 du 03/12/2004 relative à la gestion des biens abandonnés ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho kandi rikagena imikorere

This Law establishes and organizes the real

La présente loi porte création et organisation

y'umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda.	<i>Official Gazette n° 20 of 17/05/2010</i> property valuation profession in Rwanda.	de la profession d'évaluateurs des biens immobiliers au Rwanda.
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions of terms</u>	<u>Article 2: Définitions des termes</u>
Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuwe ku buryo bukurikira:	Under this Law, the following terms shall be defined as follows:	Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après sont définis comme suit:
1° Urugaga: ihuriro ry'abantu bishyize hamwe bakora umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa kandi bemewe n'amategeko;	1° Institute: an association of certified real property valuers;	1° Ordre: association des évaluateurs immobiliers agréés ;
2° umugenagaciro wemewe: umuntu ubyemerewe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko kandi ubifitiye ubushobozi, wabigize umwuga kandi ukurikiza ubuziranenge n'amabwiriza agenga igenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda;	2° certified valuer: a competent person authorized, under this Law, to conduct real property valuation as a profession in compliance with standards and regulations applicable in Rwanda;	2° évaluateur immobilier agréé: personne compétente autorisée, en vertu de la présente loi, à exercer le métier d'évaluateur immobilier, dans le strict respect des normes et règles applicables au Rwanda;
3° agaciro kari ku isoko: ikigereranyo cy'ikiguzi gihwanye n'agaciro ku mutungo utimukanwa igihe igenagaciro rikorewe;	3° market value: estimated amount for which a property should exchange on the date of valuation;	3° valeur du marché: valeur estimée équivalente à la valeur d'un bien immobilier au moment de l'évaluation ;
4° umutungo utimukanwa: umutungo uri ahanu hadahinduka harimo ubutaka, amazu, inzitiro, imisingi n'ibindi bikorwa bitimurwa;	4° real property: immovable property including land, buildings, fences, foundations and all other improvements made to the land;	4° bien immobilier: propriété, y compris la terre, les bâtiments, les clôtures, les fondations et toute autre amélioration apportée à la terre ;
5° Urwego: urwego rutunganya imikorere y'abagenagaciro ku mutungo utimukanwa	5° Council: authority regulating the profession of real property valuers in	5° Conseil: autorité régulant la profession d'évaluateurs des biens immobiliers au

mu Rwanda;	<i>Official Gazette n° 20 of 17/05/2010</i> Rwanda;	Rwanda;
6° igenagaciro ku mutungo utimukanwa: uburyo bwo kugena agaciro ku mutungo utimukanwa hashingiwe ku biciro biri ku isoko.	6° real property valuation: process of determining the value of a real property based on market value.	6° évaluation immobilière: détermination de la valeur d'un bien immobilier en tenant compte des prix sur le marché.
<u>UMUTWE WA II: ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'ABAKORA UMWUGA W'IGENAGACIRO KU MUTUNGO UTIMUKANWA</u>	<u>CHAPTER II: ESTABLISHMENT OF THE INSTITUTE OF REAL PROPERTY VALUERS</u>	<u>CHAPITRE II: CREATION DE L'ORDRE DES EVALUATEURS IMMOBILIERS</u>
<u>Ingingo ya 3: Ishyirwaho ry'Urugaga</u>	<u>Article 3: Establishment of the Institute</u>	<u>Article 3: Création de l'Ordre</u>
Hashyizweho Urugaga rw'abakora umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda rwitwa "Urugaga" muri iri tegeko.	An Institute of Real Property Valuers in Rwanda referred to as "the Institute" in this Law is hereby established.	Il est créé un Ordre d'évaluateurs des biens immobiliers au Rwanda dénommé « l'Ordre » dans la présente loi.
Inama ya mbere yo gutangiza Urugaga rw'abagenagaciro itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze.	The first meeting to launch the Institute of Real Property Valuers shall be convened and chaired by the Minister in charge of lands.	La première réunion de lancement de l'Ordre des évaluateurs immobiliers est convoquée et présidée par le Ministre ayant les terres dans ses attributions.
Urugaga rufite ubuzima gatozi kandi rurigenga.	The Institute has legal personality and autonomy.	L'Ordre est doté d'une personnalité juridique et jouit de l'autonomie de gestion.
<u>Ingingo 4: Ibisabwa ushaka gukora umwuga</u>	<u>Article 4: Requirements to exercise the profession</u>	<u>Article 4: Conditions pour exercer la profession</u>
Ushaka gukora umwuga w'igenagaciro agomba kuba umunyamuryango w'urugaga rw'abagenagaciro mu Rwanda.	Any person wishing to practise as a real property valuer in Rwanda shall have to be a member of the Institute.	Toute personne désirant exercer la profession d'évaluateur des biens immobiliers au Rwanda doit être membre de l'Ordre.

Ingingo ya 5: Icyicaro cy'Urugaga

Icyicaro cy'Urugaga kiri mu mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Article 5: Head office of the Institute

The head office of the Institute shall be located in Kigali, the Capital City of the Republic of Rwanda.
The head office may be relocated elsewhere on the Rwandan territory, where deemed necessary.

Article 5: Siège de l'Ordre

Le siège de l'Ordre est établi à Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré à tout autre endroit sur le territoire du Rwanda, en cas de besoin.

Ingingo ya 6: Inshingano z'Urugaga

Urugaga rufite inshingano zikurikira:

- 1 ° gusuzuma no gushakira ibisubizo ibibazo byose bireba umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa;
- 2 ° gusuzuma no gushakira ibisubizo ibibazo byose birebana n'imyitwarire y'abakora umwuga w'igenagaciro;
- 3 ° guhana amakuru ku birebana n'umwuga w'abagenagaciro ku mutungo utimikanwa;
- 4 ° guteza imbere umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda;
- 5 ° gutegura amabwiriza n'ibigenderwaho mu mwuga w'igenagaciro ku mutungo

Article 6: Responsibilities of the Institute

The responsibilities of the Institute shall be:

- 1 ° to analyse and find solutions to all problems related to the real property valuation profession;
- 2 ° to analyse and find solutions to all problems related to the conduct of real property valuers;
- 3 ° to exchange information relating to the real property valuation profession;
- 4 ° to promote the real property valuation profession in Rwanda;
- 5 ° to prepare regulations and guidelines governing the real property valuation profession,

Article 6: Attributions de l'Ordre

L'Ordre a les attributions suivantes:

- 1 ° analyser et trouver des solutions à tous les problèmes liés à la profession d'évaluateurs immobiliers;
- 2 ° analyser et trouver les solutions à tous les problèmes relatifs au comportement des évaluateurs immobiliers ;
- 3 ° échanger les informations concernant la profession d'évaluateurs immobiliers;
- 4 ° promouvoir la profession d'évaluateurs immobiliers au Rwanda ;
- 5 ° préparer les règlements et les directives régissant la profession d'évaluateurs immobiliers ;

utimukanwa;
6 ° gutegura ubuziranenge
bw'igenagaciro ku mutungo
utimukanwa;

7 ° guhagararira inyungu no kuvugira
abakora umwuga w'igenagaciro ku
mutungo utimukanwa mu Rwanda no
mu mahanga.

6 ° to prepare real property valuation
standards;

7 ° to represent the interests of, and
advocate for real property valuers in
Rwanda and abroad.

6 ° élaborer les normes d'évaluation
immobilière;

7 ° représenter les intérêts et plaider la
cause des évaluateurs immobiliers au
Rwanda et à l'étranger.

Ingingo ya 7: Inzego z'Urugaga

Urugaga rw'abagenagaciro rugizwe n'inzego
zikurikira:

- 1 ° Inteko Rusange;
- 2 ° Inama y'Ubutegets;
- 3 ° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Article 7: Organs of the Institute

The Institute of real property valuers shall
comprise the following organs:

- 1 ° the General Assembly;
- 2 ° the Board of Directors;
- 3 ° the Executive Secretariat.

Article 7: Organes de l'Ordre

L'Ordre des évaluateurs immobiliers
comprend les organes suivants :

- 1 ° l'Assemblée Générale;
- 2 ° le Conseil d'Administration;
- 3 ° le Secrétariat Exécutif.

Ingingo ya 8: Inteko Rusange y'Urugaga

Inteko Rusange igizwe n'impuguke zose
zibumbiye mu Rugaga rw'abagenagaciro.
Inteko Rusange yitoramo abagize Inama
y'Ubutegets kandi igashyiraho
Ubunyamabanga Nshingwabikorwa
buyoborwa n'Inama y'Ubutegets.

**Article 8: General Assembly of the
Institute**

The General Assembly comprises experts in
real property valuation who are members of
the Institute. The General Assembly shall
elect from amongst itself members of the
Board of Directors and establish the
Executive Secretariat which reports to the
Board of Directors.

Article 8: Assemblée Générale de l'Ordre

L'Assemblée Générale comprend tous les
experts en évaluation immobilière membres
de l'Ordre. Elle élit en son sein les membres
du Conseil d'administration et met en place
le Secrétariat Exécutif qui travaille sous la
supervision du Conseil d'Administration.

Imitunganyirize n'imikorere y'inzego
z'Urugaga bigenwa n'amategeko
ngengamikorere yarwo.

The organization and functioning of organs of
the Institute shall be determined by its internal
rules and regulations.

L'organisation et le fonctionnement des
organes de l'Ordre sont déterminés par son
Règlement d'ordre intérieur.

**UMUTWE WA III: URWEGO
RUTUNGANYA IMIKORERE
Y'URUGAGA**

**CHAPTER III: COUNCIL OF
REGULATION**

**CHAPITRE III: CONSEIL DE
REGULATION**

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'Urwego

Hashyizweho Urwego rutunganya imikorere y'abagenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda rwitwa "Urwego" muri iri tegeko

Urwego rutangira gukora mu minsi itarenze mironko cyenda (90) nyuma y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 9: Establishment of the Council

A council of regulation of the real property valuation profession in Rwanda referred to as "the Council" in this Law is hereby established.

The Council shall commence its activities within ninety (90) days from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 9: Création du Conseil

Il est créé un Conseil de régulation de la profession d'évaluateurs des biens immobiliers au Rwanda ci-après dénommé le « Conseil » dans la présente loi.

Le Conseil commence ses activités dans un délai de quatre-vingt dix (90) jours à dater de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 10: Abagize Urwego

Urwego rugizwe n'abantu barindwi bakurikira:

1° uhagarariye Banki Nkuru y'U Rwanda;

2° uhagarariye Ishyirahamwe ry'amabanki mu Rwanda;

3° uhagarariye Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ubutaka;

4° uhagarariye Minisiteri ifite ibikorwa remezo mu nshingano zayo;

Article 10: Members of the Council

The Council shall be composed of seven (7) members as follows:

1° a representative of the National Bank of Rwanda;

2° a representative of the Bankers' Association of Rwanda;

3° a representative of the National Land Centre;

4° a representative of the Ministry in charge of Infrastructure;

Article 10: Membres du Conseil

Le Conseil est composé de sept (7) membres suivants :

1° un représentant de la Banque Nationale du Rwanda ;

2° un représentant de l'Association des Banques au Rwanda;

3° un représentant du Centre National de Gestion Foncière ;

4° un représentant du Ministère ayant les infrastructures dans ses attributions;

5° uhagarariye Urugaga rw’Abikorera; 6° Abantu babiri (2) bahagarariye Urugaga rw’Abagenagaciro ku mutungo utimukanwa batowe na bagenzi babo;	Official Gazette n° 20 of 17/05/2010 5° a representative of the Private Sector Federation; 6° two (2) representatives of the Real Property Valuers’ Institute elected by their colleagues.	5° un représentant de la Fédération Rwandaise du Secteur Privé ; 6° deux (2) représentants de l’Ordre des Évaluateurs immobiliers élus par leurs collègues.
Abagize Urwego bashyirwaho n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe, rigena Perezida na Visi Perezida barwo kandi umwe muri bo agomba kuba akora umwuga w’igenagaciro ku mutungo utimukanwa.	Members of the Council shall be appointed by an Order of the Prime Minister which determines the Chairperson, the Deputy Chairperson of the Council and one of them shall be a real property valuer.	Les membres du conseil sont nommés par un arrêté du Premier Ministre qui détermine le Président et le Vice-Président du Conseil dont l'un doit être un évaluateur des biens immobiliers.
Abagize Urwego bagomba kuba bafite nibura ubumenyi mu bijyanye n’umwuga w’igenagaciro ku mutungo utimukanwa.	Members of the Council should be at least knowledgeable in real property valuation.	Les membres du Conseil doivent avoir au moins des connaissances en évaluation immobilière.

Ingingo ya 11: Inshingano z’Urwego

Urwego rufite inshingano zikurikira:

- 1° kwemeza amabwiriza n’ibikurikizwa mu igenagaciro ry’imitungo itimukanwa;
- 2° kwemeza ubuziranenge bw’igenagaciro ku mutungo utimukanwa;
- 3° kwandika no gusiba umugenagaciro mu gitabo cy’iyandikwa ry’abagenagaciro bemewe;

Article 11: Responsibilities of the Council

The Council shall have the following responsibilities:

- 1 ° to approve regulations and guidelines governing the real property valuation profession;
- 2 ° to approve standards for real property valuation;
- 3 ° to register and remove a real property valuer from the register of certified valuers;

Article 11: Attributions du Conseil

Le Conseil a les attributions suivantes:

- 1 ° approuver les règlements et directives régissant la profession d’évaluateurs des biens immobiliers;
- 2 ° approuver des normes d’évaluation immobilière ;
- 3 ° enregistrer et rayer du registre tout évaluateur immobilier agréé;

4° gusuzuma no gukurikirana imikorere n'imitwarire y'abagenagaciro;	Official Gazette n° 20 of 17/05/2010 4 ° to assess and monitor valuers' conduct and practicing;	4 ° évaluer et assurer le suivi de la conduite des évaluateurs immobiliers et de l'exercice de leur profession;
5° kugira inama Guverinoma ku mikorere y'Urugaga rw'abagenagaciro;	5 ° to advise Government on the functioning of the Institute;	5 ° conseiller le Gouvernement sur le fonctionnement de l'Ordre ;
6° gushyikiriza Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze raporo y'ibikorwa ya buri gihembwe.	6 ° to submit a quarterly activity report to the Minister in charge of lands.	6 ° présenter un rapport trimestriel d'activités au Ministre ayant les terres dans ses attributions.
Amabwiriza yose yashyizweho n'Urwego mu birebana n'umurimo w'igenagaciro aratangazwa.	All instructions issued by the Council shall be published.	Toutes les instructions émises par le Conseil sont publiées.
<u>Ingingo ya 12: Manda y'Abagize Urwego</u>	<u>Article 12: Term of office for members of the Council</u>	<u>Article 12: Mandat des membres du Conseil</u>
Abagize Urwego bafite manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe.	Members of the Council shall serve a five (5) year term of office, renewable only once.	Les membres du Conseil ont un mandat de cinq ans (5) renouvelable une seule fois.
Umurimo w'umwe mu bagize Urwego uhagarara iyo:	The term of a Council member shall come to an end if :	Le mandat d'un membre du Conseil prend fin si :
1° apfuye; 2° manda irangiye; 3° yeguye akoresheje inyandiko; 4° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bwemejwe na muganga wemewe; 5° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu(6) nta subikagihano;	1 ° he/she dies; 2 ° his/her term of office expires; 3 ° he/she resigns in writing; 4 ° he/she can not perform his/her duties due to disability approved by a recognized medical doctor; 5 ° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal to or more than six (6) months without suspension;	1 ° il meurt ; 2 ° son mandat expire ; 3 ° il démissionne par écrit ; 4 ° il ne peut pas assurer ses responsabilités due à une incapacité certifiée par un médecin agréé; 5 ° il est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis ;

6° asibye mu nama inshuro eshatu (3) zikurikirana nta mpamvu;	Official Gazette n° 20 of 17/05/2010 6 ° he/she is absent from three (3) consecutive Council meetings without sound reasons;	6 ° il s'absente plus de trois (3) fois consécutives aux réunions sans justification;
7° agaragayeho imyitwarire mibi;	7 ° he/she misbehaves;	7 ° il manifeste un mauvais comportement ;
8° yireze akemera icyaha cya Jenocide;	8 ° he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;	8 ° il avoue et plaide coupable du crime de génocide ;
9° abangamira inyungu z'Urwego;	9 ° he/she obstructs interests of the Council;	9 ° il fait obstacle aux intérêts du Conseil;
10°akuwe ku murimo n'Urwego rwamushyizeho.	10 ° he/she is removed from his/her duties by the appointing authority.	10 ° il est démis de ses fonctions par l'organe qui l'a nommé.
Uwifuzza kwegura mu Rwego abikora mu nyandiko ageza kuri Perezida w'Urwego agatanga integuza y'iminsi mirongo itatu (30).	A member of the Council wishing to resign shall do so in writing to the Chairperson of the Council and give a thirty (30) day notice.	Un membre du Conseil qui veut démissionner en informe le Président du Conseil par écrit et donne un préavis de trente (30) jours.
Iyo umwe mu bagize Urwego avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza manda y'uwo asimbuye.	If a member of the Council leaves office before the end of his/her term, the competent authority shall appoint a substitute. The newly appointed member shall complete the term of office.	Si un membre du Conseil quitte ses fonctions avant la fin de son mandat, l'organe compétent nomme son remplaçant. Le nouveau membre termine le mandat de celui qu'il remplace.
<u>Ingingo ya 13:</u> Itumizwa ry'inama y'abagize Urwego	<u>Article 13:</u> Convening the meeting of members of the Council	<u>Article 13:</u> Invitation à une réunion des membres du Conseil
Abagize Urwego baterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Abagize Urwego baterana mu nama mu buryo bwemewe n'amategeko iyo yitabiriwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.	Members of the Council shall meet once a quarter and whenever necessary. The quorum required for members of the Council is two thirds (2/3) of all members.	Les membres du Conseil se réunissent une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Le quorum requis pour les réunions du Conseil est de deux tiers (2/3) de ses membres.

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo butabaye, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi. Iyo habaye kunganya amajwi, ijwi rya Perezida ni ryo rikemura impaka.

Abagize Urwego bashobora gutumira mu nama yabo umuntu wese babona ushobora kubunganira ku ngingo runaka iri ku murongo w'ibygwa. Uwatumiwe ntiyemerewe gutora no gukurikira iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Ingingo ya 14: Ibyemezo n'inyandikomvugo by'inama z'Urwego

Inyandiko y'ibyemezo by'inama y'abagize Urwego ishyirwaho umukono n'abarugize inama ikirangira, kopi yayo ikohererewe Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi kugira ngo agire icyo abivugaho mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva ayishyikirijwe. Iyo icyo gihe kirenze ntacyo Minisitiri arabivugaho imyanzuro y'Inama iba yemejwe burundu.

Inyandiko mvugo y'inama ishyirwaho umukono na Perezida w'Urwego n'Umwanditsi warwo, ikemuzwa mu nama ikurikira. Kopi y'inyandiko mvugo

Decisions are taken by consensus of the participants. If no consensus can be reached then majority vote will decide. In case of a tied vote, the chairperson shall have a casting vote.

Members of the Council can invite anyone with expertise to its meetings depending on the agenda. The invited person shall neither vote nor attend deliberations on other items on the agenda.

Article 14: Decisions and minutes of Council meetings

Resolutions of Council meetings shall be signed by all members in attendance at the end of each meeting, a copy of the resolutions shall be submitted to the Minister in charge of lands within five (5) working days for his/her comments which should be communicated to the Council within fifteen (15) days from the day he/she received it. If no comments from the Minister are given within that period, the resolutions shall be deemed approved.

Minutes of Council meetings shall be signed by the Chairperson together with the Rapporteur and adopted at the next meeting. A copy of the minutes shall be submitted to

Les décisions sont prises par consensus des participants. Si le consensus ne peut être atteint les décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas d'égalité des voix, le président a une voix prépondérante.

Les membres du Conseil peuvent inviter toute personne qu'ils jugent compétent pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour. L'invité ne vote ni ne participe aux discussions sur les autres points à l'ordre du jour.

Article 14: Décisions et procès-verbaux des réunions du Conseil

Les résolutions des réunions du Conseil sont signées par tous les membres du Conseil présents, à la fin de chaque réunion. Une copie des résolutions est envoyée au Ministre ayant les terres dans ses attributions endéans cinq (5) jours ouvrables pour donner ses commentaires dans une période ne dépassant pas quinze (15) jours à partir de la réception de la copie. Passé ce délai sans réaction du Ministre, les résolutions de la réunion sont considérées adoptées.

Le procès verbal de la réunion du Conseil est signé par son Président et son Rapporteur et est adopté lors de la prochaine réunion. Une copie du procès-verbal est envoyée au

yohererezwa Ministiri ufite ubutaka mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi guhera ku munsu yemerejweho.	Official Gazette n° 20 of 17/05/2010 the Minister in charge of lands within fifteen (15) working days from the day of its approval.	Ministre ayant les terres dans ses attributions endéans quinze (15) jours à partir du jour de son approbation.
Ibyemezo by'Urwego bimenyeshwa Urugaga rw'abagenagaciro.	The decisions of the Council shall be notified to the Institute of real property valuers.	Les décisions du Conseil sont notifiées à l'Ordre des évaluateurs immobiliers.
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibigenyerwa abagize Urwego bitabiriye inama	<u>Article 15:</u> Council members' sitting allowances	<u>Article 15:</u> Jetons de présence alloués aux membres du Conseil
Abagize urwego bitabiriye inama bahabwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.	Members of the Council attending its meeting shall receive sitting allowances determined by a Presidential Order.	Les membres du Conseil bénéficient des jetons de présence déterminés par un arrêté présidentiel.
<u>Ingingo ya 16:</u> Igongana ry'inyungu	<u>Article 16:</u> Conflict of interests	<u>Article 16:</u> Conflit d'intérêts
Umwe mu bagize Urwego abujijwe kuba mu bafata ibyemezo iyo inama isuzuma ibibazo bimureba, bireba ababyeyi be, abo bafitanye isano kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo bireba abo bafitanye isano ry'ubushyingirane kugeza ku rwego rwa kabiri cyangwa iyo isuzuma ibyo afitemo inyungu. Uwo bireba abimenyesha mbere inama kandi akiheza igihe cyose hasuzumwa ingingo imureba.	A member of the Council is prohibited from being among the members who take decisions in case the meeting is examining issues concerning him/her, those concerning his/her parents, relatives up to the second degree or in-laws up to the second degree or any issue in which he/she has an interest. The concerned person shall inform the Council and shall disqualify him/herself at any time the issue is under examination.	Il est interdit à un membre du Conseil de prendre part à la prise de décision lorsque la réunion traite des affaires qui le concernent personnellement, qui concernent ses parents, les membres de sa famille jusqu'au second degré ou les parents alliés jusqu'au second degré ou lorsqu'elle traite des affaires touchant à ses intérêts. Il le notifie au préalable au Conseil et se retire de la réunion aussi longtemps que ce sujet est en cours d'examen.
<u>Ingingo ya 17:</u> Ububasha bw'Urwego ku byerekeye iyandikisha	<u>Article 17:</u> Powers of the Council with regard to registration	<u>Article 17:</u> Pouvoirs du Conseil en matière d'enregistrement
Urwego rufite ububasha bukurikira:	The Council shall have the following powers:	Le Conseil a les pouvoirs suivants:

- | | | |
|---|---|--|
| 1° gusuzuma no gufata icyemezo ku isabwa ry'iyandikisha ry'umugenagaciro ku mutungo utimukanwa; | 1 ° to examine and decide on an application for registration of a real property valuer; | 1 ° examiner et décider sur toute demande d'enregistrement d'un évaluateur des biens immobiliers ; |
| 2° kugena imiterere y'igitabo cy'urutonde n'icyemezo gihabwa abagenagaciro ku mutungo utimukanwa; | 2 ° to determine the format of the registry and certificates for real property valuers; | 2 ° déterminer le format du registre et du certificat d'enregistrement des évaluateurs immobiliers ; |
| 3° gutanga ibyemezo ku bagenagaciro bemewe; | 3 ° to issue certificates to certified real property valuers; | 3 ° délivrer les certificats aux évaluateurs immobiliers agréés ; |
| 4° kugena umubare w'amafaranga asabwa mu kwiandikisha no guhabwa icyemezo cy'umugenagaciro; | 4 ° to determine fees for registration and issuance of valuer's certificate; | 4 ° fixer les frais d'inscription et du certificat d'évaluateur; |
| 5° kugena umubare w'amafaranga yakwa n'abagenagaciro mu gihe bakora umwuga wabo; | 5 ° to determine real property valuation charges; | 5 ° fixer les frais liés au service d'évaluation des biens immobiliers; |
| 6° guhana abagenagaciro hakurikijwe ibiteganywa n'amabwiriza agenga imyitwarire yabo. | 6 ° to punish valuers in accordance with their code of conduct. | 6 ° sanctionner les évaluateurs immobiliers suivant leur code de conduite. |

UMUTWE WA IV: IMIKORERE Y'UMWUGA W'IGENAGACIRO KU MUTUNGO UTIMUKANWA MU RWANDA

CHAPTER IV: ORGANISATION OF THE REAL PROPERTY VALUATION PROFESSION IN RWANDA

CHAPITRE IV: ORGANISATION DE LA PROFESSION D'EVALUATEURS DES BIENS IMMOBILIERS AU RWANDA

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa mu kwiandikisha

Section One: Procedures for registration

Section première: Procédures d'enregistrement

Ingingo ya 18: Ibisabwa kugira wandikwe nk'umugenagaciro

Article 18: Conditions for registration as a valuer

Article 18: Conditions d'enregistrement d'un évaluateur

Kugira ngo Umunyarwanda yandikwe mu gitabo cy'iyandika ry'abagenagaciro agomba

For a Rwandan citizen to be registered in the registry of property valuers, he/she shall meet

Un citoyen rwandais qui veut se faire enregistrer dans le registre des évaluateurs

Official Gazette n° 20 of 17/05/2010
the following conditions:

kuba yujuje ibi bikurikira:

doit remplir les conditions suivantes:

1° kuba afite impamyabumenyi nibura y'icyiciro cya kabiri cya kaminuza mu birebana n'igenagaciro ry'imitungo itimukanwa, ubwubatsi, ubutaka cyangwa indi mpamyabushobozi igaragaza ubumenyi buhagije mu igenagaciro;

1 ° to hold at least a bachelor's degree in real property valuation, civil engineering, pedology or any other degree with evidence of sufficient knowledge in valuation;

1° être détenteur au moins d'un diplôme de licence dans le domaine d'évaluation des biens immobiliers, de génie civil, de pédologie des terres ou de tout autre diplôme prouvant les qualifications suffisantes en matière d'évaluation immobilière ;

2° kuba atarakatiwe igifungo kirengeje amezi atandatu;

2 ° to have never been condemned to an imprisonment of more than six (6) months;

2° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure à six(6) mois ;

3° kuba atarigeze yirukanwa mu bakora umwuga w'igenagaciro haba mu Rwanda cyangwa mu Gihugu cy'amahanga;

3 ° to have never been dismissed from an association of real property valuers either in Rwanda or in another country;

3° n'avoir pas été exclus de l'association des évaluateurs tant au Rwanda qu'à l'étranger ;

4° kuba atari mu gihombo.

4 ° shall not be in bankruptcy.

4° ne pas être en faillite.

Ingingo ya 19: Iyandikwa ry'abanyamahanga

Article 19: Registration of foreigners

Article 19: Enregistrement des étrangers

Umunyamahanga wifuza gukora umwuga w'igenagaciro mu Rwanda agomba kuba:

A foreigner who intends to practice real property valuation in Rwanda shall:

Tout étranger qui désire exercer une profession d'évaluateur au Rwanda doit :

1° yujuje ibiteganiye mu ngingo ya 18 y'iri tegeko;

1 ° meet the conditions provided under Article 18 of this Law;

1 ° remplir les conditions prévues à l'article 18 de la présente loi ;

2° afite icyemezo cy'uko yanditse ku rutonde rw'abagenagaciro b'imitungo itimukanwa rw'igihugu akomokamo cyangwa ikindi cyemezo bifite agaciro kamwe.

2 ° hold a certificate of real property valuer or its equivalent from his/her country.

2 ° détenir un certificat d'évaluateur immobilier de son pays d'origine ou son équivalent.

Ingingo ya 20: Kwishyira hamwe no gukorana

Umugenagaciro wemewe ashobora gukora uwo mwuga wenyine cyangwa afatanyije n'abandi mu rwego rw'ishyirahamwe cyangwa sosiyete y'ubucuruzi cyangwa se agakorana n'undi mugenagaciro wemewe cyangwa ishyirahamwe ry'abagenagaciro bemewe.

Amasezerano yo gukorana ni atuma umugenagaciro w'umutungo utimukanwa yiyemeza gukorera buri gihe cyangwa rimwe na rimwe mu biro by'undi mugenagaciro, akabihemberwa.

Amasezerano y'ishyirahamwe ry'abagenagaciro ni ahuza abagenagaciro babiri cyangwa barenga bakiyemeza gukorera hamwe uwo mwuga haba mu biro bimwe cyangwa se mu biro bitandukanye bakanyemeza gushyira hamwe no kugabana inyungu n'igihombo.

Icyiciro cya 2: Igitabo cy'urutonde n'icyemezo cy'umugenagaciro

Ingingo ya 21: Igitabo cy'urutonde rw'abagenagaciro bemewe

Urwego rushyiraho kandi rukabika igitabo

Article 20: Association collaboration

A certified real property valuer may practice either individually, or as part of an association or company or in collaboration with another certified real property valuer or group of certified real property valuers.

Collaboration shall be formed when a real property valuer commits him/herself to giving his/her services in another real property valuer's office either full time or part time for remuneration.

An agreement of association of real property valuers is one by which two or more real property valuers decide to practice the profession together either in the same office or in different offices and commit themselves to share profits and losses.

Section 2: Register and valuer's certificate

Article 21: Register of certified valuers

The Council shall create and maintain a

and Article 20: Association et collaboration

L'évaluateur agréé peut exercer la profession soit à titre individuel, soit en groupe dans le cadre d'une association ou société commerciale, soit encore en qualité de collaborateur d'un autre évaluateur immobilier agréé ou groupe d'évaluateurs immobiliers agréés.

La collaboration est le contrat par lequel un évaluateur immobilier s'engage à travailler à temps plein ou partiel au sein du bureau et au service d'un autre évaluateur immobilier moyennant rémunération.

La convention d'association d'évaluateurs immobiliers est le contrat par lequel deux ou plusieurs évaluateurs immobiliers décident d'exercer en commun la profession au sein d'un même bureau ou de différents bureaux et s'engagent à partager les bénéfices et les pertes.

Section 2: Registre et certificat d'évaluateur

Article 21 : Registre des évaluateurs immobiliers agréés

Le Conseil crée et tient un registre

Official Gazette n° 20 of 17/05/2010

cy'urutonde rw'abagenagaciro bemewe kirimo nibura ibi bikurikira:	register of certified valuers which shall include at least the following:	d'évaluateurs immobiliers agréés comprenant au moins des mentions suivantes :
--	--	--

- | | | |
|---|--|---|
| 1° umwirondoro; | 1 ° identification of the valuer; | 1 ° l'identification de l'évaluateur ; |
| 2° itariki yandikiweho mu gitabo
cy'urutonde rw'abagenagaciro; | 2 ° the date of entry into the register
of valuers; | 2 ° la date d'entrée dans le
registre d'évaluateurs; |
| 3° aho abarizwa; | 3 ° the address of the valuer ; | 3 ° l'adresse de l'évaluateur; |
| 4° impamyabushobozi; | 4 ° the valuer's degree; | 4 ° le diplôme de l'évaluateur; |
| 5° inomeru ihabwa usaba. | 5 ° the registration number of the
valuer. | 5 ° le numéro d'enregistrement de
l'évaluateur. |

Ingingo ya 22: icyemezo cy'umugenagaciro

Article 22: Valuer's certificate

Article 22: Certificat d'évaluateur

Iyo usaba amaze kwandikwa mu gitabo cy'urutonde rw'abagenagaciro, Urwego rumuha icyemezo cy'umugenagaciro wemewe.

When an applicant has been entered into the register of valuers, the Council shall issue to him/her a certificate of certified valuer.

Lorsque le requérant est inscrit au registre d'évaluateurs, le Conseil lui délivre un certificat d'évaluateur agréé.

Ingingo ya 23: Gutesha agaciro icyemezo cy'umugenagaciro

Article 23: Cancellation of valuer's certificate

Article 23: Annulation du certificat d'évaluateur

Urwego rushobora gutesha agaciro iyandikisha ry'umugenagaciro iyo:

The Council may cancel the registration of a valuer if :

Le Conseil peut annuler l'enregistrement d'un évaluateur:

- | | | |
|--|---|--|
| 1° yanditswe biturutse ku kwibeshya cyangwa akoresheje uburiganya; | 1 ° he/she has been erroneously or
fraudulently registered; | 1 ° lorsque son enregistrement est
entaché d'erreur ou de fraude ; |
| 2° agaragayeho imikorere n'imyitwarire mibi mu kazi ke, harimo cyane cyane ruswa no kutagira ibanga; | 2 ° he/she manifests poor professional
conduct including bribery and breach
of confidentiality; | 2 ° s'il est caractérisé par de mauvais
comportements, notamment la
corruption et l'indiscrétion ; |
| 3° hari indi mpamvu Urwego rusanze ari ngombwa. | 3 ° any other reason considered
necessary by the Council. | 3 ° pour n'importe quelle autre raison
jugée nécessaire par le Conseil. |

Ingingo ya 24: Uburyo bwo kujurira

Iyo uwasabye kwandikwa asanze Urwego rwaramurengeje rwanga kumuha icyemezo cyangwa se rwarakimwambuye, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha iyo ubundi buryo bwose butashoboye kumukemurira ikibazo ku buryo bushimishije.

Article 24: Procedures for appeal

If an applicant is of the opinion that the Council's refusal to issue him/her with a certificate or cancellation of his /her certificate is unfair, he/she may refer his/her case to the relevant court of justice if not satisfied after having exhausted all other means.

Article 24: Procédures d'appel

Si un requérant considère que le refus d'octroi du certificat d'évaluateur ou l'annulation de ce dernier par le Conseil n'est pas justifié, il peut porter son cas devant une juridiction compétente s'il n'a pas été satisfait après avoir épuisé toutes les voies de recours.

Ingingo ya 25: Gusaba gusubizwa ku rutonde rw'abagenagaciro

Umugenagaciro wakuwe ku rutonde rw'abagenagaciro ku buryo buteganiye muri iri tegeko, ashobora gusaba gusubizwa ku rutonde igihe impamvu yatumye avanwa ku rutonde itakiriho hakurikijwe uburyo bushyirwaho n'Urwego.

Article 25: Request for restoration to the valuers' register

A valuer who has been removed from the register by procedures provided in this Law may apply for restoration to the register according to the procedures set up by the Council if the reasons of his/her removal cease to exist.

Article 25: Demande de réinscription au registre d'évaluateurs

Un évaluateur qui a été rayé du registre en vertu des dispositions de la présente loi peut en demander la réinscription suivant la procédure mise en place par le Conseil, si les raisons de sa radiation n'existent plus.

Icyiciro cya 3: Uko guha agaciro umutungo utimukanwa bikorwa

Section 3: Real property valuation methods

Section 3: Méthodes d'évaluation immobilière

Ingingo ya 26: Abemerewe gukora umwuga w'igenagaciro mu Rwanda

Article 26: People authorized to conduct real property valuation in Rwanda

Article 26: Personnes autorisées à faire l'évaluation immobilière au Rwanda

Abagenagaciro banditse kandi bari mu Rugaga niba bonyine bafite uburenganzira bwo gukora umwuga w'igenagaciro k'umutungo utimukanwa. Icyakora, abakozi ba Leta bujuje ibyangombwa bisabwa n'Urwego bemerewe gukora igenagaciro

Only registered valuers members of the Institute shall be authorized to exercise the real property valuation profession in Rwanda. However, Government employees fulfilling requirements of the Council shall also be authorized to conduct valuation when

Seuls les évaluateurs enregistrés et membres de l'Ordre sont autorisés à exercer la profession d'évaluateurs immobiliers. Toutefois, les agents de l'Etat remplissant les conditions exigées par le Conseil sont également autorisés à réaliser l'évaluation

batumwe n'inzego za Leta bakorera.

Official Gazette n° 20 of 17/05/2010
mandated by their government institutions.

lorsqu'ils sont mandatés par les institutions dont ils sont issus.

Ingingo ya 27: Uburyo bwo kugena agaciro

Kuri buri bwoko bw'igenagaciro, umugenagaciro akoresha uburyo bumwe cyangwa bwinshi buteganywa n'iri tegeko cyangwa ubundi buryo bwemejwe n'Urwego. Umugenagaciro ahitamo uburyo bwiza kugira ngo hagenwe agaciro gakwiye kari ku isoko ku mutungo utimukanwa.

Article 27: Valuation methods

Valuation of any type requires that the valuer apply one or more valuation methods provided by this Law or any other method accepted by the Council. The valuer shall select the best valuation method that can be used to determine the fair market value of the real property.

Article 27: Méthodes d'évaluation

Toute évaluation immobilière exige que l'évaluateur applique une ou plusieurs méthodes d'estimation prévues par la présente loi ou toute autre méthode admise par le Conseil et qu'il choisisse la meilleure méthode permettant de déterminer la juste valeur du marché du bien immobilier.

Ingingo ya 28: Uburyo bwo kugereranya ibiciro

Igiciro gitangwa ku mutungo utimukanwa kigomba kuba cyegera cyangwa kingana n'ikiri ku isoko. Umugenagaciro akora igereranya ry'ibiciro ashingiye ku gaciro katanzwe mu gihe cya vuba ku mutungo usa cyangwa se ushobora kugereranywa n'ukorerwa igenagaciro.

Article 28: Comparable prices methods

The proposed price for the real property shall be close or equal to the market value. The valuer shall compare prices by referring to the prices recently assigned to a real property that is similar or comparable to the real property subject to valuation.

Article 28: Méthode d'estimation par comparaison des prix

Le prix proposé pour le bien immobilier doit être proche ou égal au prix du marché. L'évaluateur procède à la comparaison des prix en se référant aux prix récemment appliqués au bien immobilier similaire ou potentiellement comparable au bien soumis à l'évaluation.

Ingingo ya 29: Kugereranya agaciro k'ubutaka hose mu gihugu nk'ubundi buryo bwo kugena agaciro k'ubutaka

Iyo hadashobora kuboneka ibiciro bishobora kugereranywa mu karere, umugenagaciro ashobora kwifashisha ibiciro by'ubutaka bufite imiterere imwe buri mu bindi bice

Article 29: Comparison of land values countrywide as an alternative land valuation method

Where comparable prices are not available for land in a particular area, the valuer may use comparable prices of similarly classified land from other areas of the country. Prices shall

Article 29: Comparaison de la valeur des terres à l'échelle nationale, comme une autre méthode alternative d'évaluation des terres

En cas d'absence de prix comparables à l'échelle régionale, l'évaluateur peut se référer aux prix comparables des terres ayant les propriétés similaires dans d'autres régions

Official Gazette n° 20 of 17/05/2010

by'igihugu. Imihindukire y'ibiciro iterwa n'imiterere y'ubutaka n'aho buherereye. Mu mirimo ye, umugenagaciro akurikiza amahame kandi akubahiriza amabwiriza agenga umwuga w'umugenagaciro n'Urwego.

vary depending on the quality and location of the land. The valuer shall fulfill his/her valuation duties in compliance with principles and regulations governing the valuation profession and the Council.

du pays. La variation des prix dépend de la qualité des terres et de leur localisation. Dans l'exercice de ses fonctions, l'évaluateur se conforme aux principes et à la réglementation régissant la profession d'évaluateur et le Conseil.

Ingingo ya 30: Uburyo bwo gusimbuza ibiciro ibindi hashingiwe ku iyongeragaciro ryakozwe

Iyo hatari ibiciro bihagije byakoreshwa mu kugereranya agaciro k'ubutaka bwatejwe imbere, hakoreshwa uburyo bwo gusimbuza ibiciro ibindi kugirango hagenwe agaciro n'imirimu yabukozweho hakurikijwe imitungo itimukanwa.

Article 30: Replacement cost approach as an alternative valuation method for improvements

Where sufficient comparable prices are not available to determine the value of improved land, the replacement cost approach shall be used to determine the value of improvements to land by taking real property as a reference.

Article 30: Evaluation par le coût de remplacement comme méthode alternative pour estimer les améliorations

En cas d'insuffisance de prix pouvant servir de référence pour déterminer la valeur des terres avec améliorations, il est fait recours à la méthode d'évaluation par le coût de remplacement pour déterminer la valeur des améliorations y apportées, référence étant faite aux immobiliers.

Ingingo ya 31: Gukoresha uburyo butandukanye bw'igenagaciro

Mu gihe igenagaciro ku mutungo utimukanwa risaba ubumenyi bwihariye, umugenagaciro akoresha uburyo bukomatanije abona bukwiriye bugaragaza agaciro kari ku isoko muri icyo gihe. Uburyo bwakoreshejwe mu kugena agaciro k'umutungo utimukanwa bugomba gusobanurwa binononsoye muri raporo y'umugenagaciro.

Article 31: Use of multiple valuation methods

Where real property valuation requires special skills, the valuer shall use whatever combination of the methods he/she considers best suited to determine the current market value. The methods used shall be clearly explained in the valuation report.

Article 31: Utilisation de plusieurs méthodes d'évaluation

Lorsque l'évaluation immobilière requiert une expertise particulière, l'évaluateur fait recours à la combinaison des méthodes qu'il estime appropriées pour la détermination de la valeur actuelle du marché. Les méthodes employées doivent être clairement explicitées dans le rapport d'évaluation.

Abyemerewe kandi n'Urwego, umugenagaciro ashobora gukoresha ubundi

Upon approval by the Council, a valuer may use any other relevant worldwide methods not

Avec l'accord du Conseil, l'évaluateur peut utiliser toutes autres méthodes reconnues au

Official Gazette n° 20 of 17/05/2010

buryo bwemewe bukoreshwa ku isi, butavuzwe muri iri tegeko, bwamufasha kurangiza umurimo yahawe.

provided in this Law in order to carry out the assigned work.

niveau mondial, non prévues par la présente loi susceptible de l'aider à accomplir la mission lui confiée.

Ingingo ya 32: Raporo y'igenagaciro

Article 32: Valuation report

Article 32: Rapport d'évaluation

Raporo y'igenagaciro ry'umutungo utimukanwa ikorwa mu buryo bwemejwe n'Urwego.

The real property valuation report shall be written in a format set by the Council.

Le rapport d'évaluation immobilière est fait dans la forme prescrite par le Conseil.

Ingingo ya 33: Ibanga mu kazi

Article 33: Confidentiality

Article 33: Confidentialité

Umugenagaciro agomba kugira ibanga mu mikoranire ye n'abamugana. Icyakora, ashobora kugira ibyo atangaza abisabwe n'Urwego cyangwa amategeko.

A valuer shall observe the requirements of confidentiality in collaboration with clients. However, he/she may disclose any information if required by the Council or the Law.

L'évaluateur immobilier est tenu à la confidentialité, sauf dans les cas prévus par Conseil ou par la loi.

Ingingo ya 34: Kugongana kw'inyungu mu kazi

Article 34: Conflict of interests

Article 34: Conflits d'intérêts

Umugenagaciro agomba kureba kandi agasuzuma ko hatari ukugongana kw'inyungu mu kazi ke ubu cyangwa mu gihe kizaza. Iyo zihari asaba kwifata, keretse iyo byagaragarijwe ababifitemo inyungu bose bakemera ko umugenagaciro akomeza akazi ke.

A valuer shall consider and examine whether there is any present or future conflict of interests when carrying out his/her professional duties. If there is any, he /she refrain from doing so, unless all parties are informed of the situation and consent to the real property valuer to continue the task.

L'évaluateur immobilier identifiera et examinera tout conflit d'intérêts réel ou potentiel qui pourrait survenir dans l'exercice de sa profession. En cas d'existence de tels conflits d'intérêts, il s'abstient de procéder à l'évaluation, à moins que toutes les parties concernées n'aient été mises au courant de la situation et n'aient consenti à ce que l'évaluateur continue son travail.

Ingingo ya 35: Gukora umwuga w'ubugenagaciro utabyemerewe

Gukora umurimo w'igenagaciro utabifitiye icyemezo bihanwa n'amategeko.

Ingingo ya 36: Impaka zirebana n'igenagaciro ry'umutungo utimukanwa

Mu gihe habaye kutemeranya ku igenagaciro ry'umutungo utimukanwa, ukeka ko yarenganye ashidikiriza ikirego cye Urwego.

Icyo gihe Urwego rushyiraho abandi bagenagaciro bemewe bagakoresha uburyo bushya bw'igenagaciro. Iyo impaka zidakemutse, ikirego gishidikirizwa urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Icyiciro cya mbere: Ibiteganyijwe mu nzibacyuho

Ingingo ya 37: Ibikorwa by'igenagaciro mbere y'itanganzwa ry'iri tegeko

Kugeza igihe Urwego rutunganya imikorere y'abagenagaciro ruzagira, umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa n'ibikorwa by'iki gihe birakomeza uko bisanzwe.

Article 35: Valuation without Certificate

Practicing real property valuation without certificate shall be punished by the Law.

Article 36: Disputes related to real property valuation

Where a party does not agree with a real property valuation, he/she shall refer the matter to the Council.

In such case, the Council shall select other certified valuers who shall decide other valuation methods to be used. In case the dispute is not settled, it shall be submitted to competent court of Law.

CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Section One: Transitional provisions

Article 37: Valuation activities prior to the publication of this Law

Until the Council regulating the profession of real property valuation is in place, the profession of real property valuers and current activities shall continue to be carried out as usual.

Article 35: Evaluation immobilière sans certificat

L'exercice de la profession d'évaluateur immobilier sans certificat est puni par la loi.

Article 36: Contentieux en rapport avec l'évaluation immobilière

En cas de désaccord sur une évaluation immobilière, la partie qui se sent lésée fait recours au Conseil.

Dans ce cas, le Conseil nomme d'autres experts agréés qui choisissent de nouvelles méthodes d'évaluation à utiliser. Si le conflit n'est pas réglé, il est soumis à la juridiction compétente.

CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Section première: Dispositions transitoires

Article 37: Activités d'évaluation d'avant la publication de la présente loi

En attendant que le Conseil de régulation de la profession d'évaluateurs immobiliers soit mis en place, les évaluateurs existants ainsi que les activités actuelles continuent leur cours normal.

Ingingo ya 38: Kwiandikisha ku basanzwe bakora umwuga w'igenagaciro

Umuntu wakoraga umwuga w'igenagaciro, asabwe kwiandikisha kugira ngo yemererwe mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Icyiciro cya 2: Ingingo zisoza

Ingingo ya 39: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 40: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 41: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/05/2010

Article 38: Registration of existing valuers

Any person who has been practicing in an official capacity as a valuer shall register for certification within six (6) months from the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Section 2: Final provisions

Article 39: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 40: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 41: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 12/05/2010

Article 38: Enregistrement des évaluateurs en activité

Toute personne exerçant officiellement la fonction d'évaluateur immobilier doit se faire enregistrer dans les six (6) mois à dater de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Section 2: Dispositions finales

Article 39: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 40: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 41: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 12/05/2010

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux